

Политика и Общество

Правильная ссылка на статью:

Стенько А.И., Стенько И.А. Новый курс «История религий России»: не только общеобразовательная дисциплина, но и элемент культурной и образовательно-научной дипломатии (анализируя первые итоги преподавания на английском языке курса "History of Religions in Russia" для иностранных студентов) // Политика и Общество. 2024. № 4. DOI: 10.7256/2454-0684.2024.4.71957 EDN: MOXYMM URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=71957

Новый курс «История религий России»: не только общеобразовательная дисциплина, но и элемент культурной и образовательно-научной дипломатии (анализируя первые итоги преподавания на английском языке курса "History of Religions in Russia" для иностранных студентов)

Стенько Александр Иванович

ORCID: 0000-0002-0951-7597

ассистент; кафедра истории философии; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ stenko-ai@rudn.ru



Стенько Ирина Александровна

ORCID: 0009-0005-7296-5359

ассистент; кафедра иностранных языков Высшей школы управления; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

111550, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ irinastenkosocial@mail.ru



[Статья из рубрики "ДИАЛОГ КУЛЬТУР"](#)

DOI:

10.7256/2454-0684.2024.4.71957

EDN:

MOXYMM

Дата направления статьи в редакцию:

09-10-2024

Дата публикации:

16-10-2024

Аннотация: Данная статья посвящена осмыслению первого опыта преподавания на английском языке относительно новой для российской высшей школы учебной дисциплины «История религий России» (ИРР). Предметом исследования в предлагаемой работе выступает учебно-методологический комплекс по курсу ИРР (в первую очередь, его англоязычной версии – “History of Religions in Russia”), проходящий в настоящее время апробацию в Российском университете дружбы народов (РУДН) имени Патриса Лумумбы на первых курсах бакалавриата в учебных группах, обучающихся по англоязычным образовательным программам как гуманитарного, так и технического профилей. Цель исследования заключается в обобщении и систематизации методических, методологических, организационных, материально-технических и прочих особенностей внедрения указанного предмета в учебную программу вуза. В исследовании использованы общенаучные и специальные методы: обобщение и классификация, дедукция и индукция, анализ административно-нормативных и методических документов. Новизна работы заключается в реализации ранее не проводившегося анализа эмпирических результатов преподавания общеобразовательного курса, запущенного для иностранных студентов лишь осенью 2024 года. Практическая значимость статьи сводится к предоставлению другим российским вузам, планирующим в перспективе начать преподавание на английском языке дисциплины “History of Religions in Russia”, возможности использования соответствующих материалов и наработок РУДН, ставшего в этой области своего рода первопроходцем среди учреждений высшего образования в России. Кроме прочего, полученные выводы могут быть использованы в целях повышения качества образовательных услуг, обеспечения доступного и непрерывного образования в РФ, в первую очередь, в рамках ведущихся на иностранных языках программ, нацеленных на аудиторию иноязычных слушателей.

Ключевые слова:

история религий России, религиозное просвещение, межрелигиозный диалог, разработка нового курса, преподавание иностранным студентам, научная дипломатия, образовательная дипломатия, адаптация понятийного аппарата, русский менталитет, межконфессиональный диалог

Введение

Как и во многих вузах Российской Федерации во исполнение соответствующих распоряжений профильных госорганов РФ на базе РУДН им. Патриса Лумумбы с сентября 2024 года дан старт преподаванию курса «История религий России» (ИРР). В то же время РУДН в определенной мере стал первопроходцем в части внедрения ИРР в канву обязательной общеобразовательной программы российского высшего образования, поскольку в этом вузе новая дисциплина преподается в том числе для иностранных студентов, обучающихся по англоязычным учебным программам вуза.

Разработка и внедрение любого нового курса (и «История религий России» с её англоязычным вариантом “History of Religions in Russia” не стали в этом контексте исключением) неизбежно сопровождается целым рядом сложностей: методическими, методологическими, организационными, материально-техническими и проч. По итогам

первых месяцев ведения данной программы авторы в предлагаемой работе планируют поделиться полученным к настоящему моменту опытом в подготовке и проведении лекций и семинаров для иностранных групп с особым акцентом на негуманитарные образовательные направления. Фокус приоритетного внимания в исследовании направлен на изучение методических и методологических вопросов, связанных с преподаванием предмета "History of Religions in Russia". Особое внимание уделяется проблемам корректности передачи ключевых терминов, поиска англоязычных аналогов понятийного аппарата дисциплины для того, чтобы точно довести до иностранных слушателей значение и смысл курса, его мировоззренческие ориентиры. Отдельный акцент сделан на ревизии первоначальных задач и целей дисциплины с прицелом на их возможную адаптацию под аудиторию из числа не владеющих русским языком студентов-иностранцев.

История вопроса разработки и внедрения курса

Необходимость внедрения в программу высшего образования Российской Федерации некоей религиозно-просветительской дисциплины назрела уже давно ввиду исторического, уникального в своем роде этноконфессионального разнообразия населения нашей страны и серьезно актуализировалась на фоне текущих демографических тенденций в РФ, миграционных процессов на постсоветском пространстве и в условиях резкого повышения политической значимости укрепления духовно-нравственных ценностей в государстве. Таким образом был сформирован общественно-политический запрос на курс, призванный дать студентам адекватные и актуальные знания о религиозных традициях народов РФ в контексте формирования традиционных российских духовно-нравственных ценностей [\[1\]](#).

Первыми практическими шагами на этом направлении можно считать Указ Президента Российской Федерации от 09.11.2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей» и поручения главы государства от 11.12.2024 года по итогам встречи с историками и представителями традиционных религий России. На этой нормативной базе Министерство науки и высшего образования РФ России совместно с Межведомственной комиссией по историческому просвещению, Ассоциацией «Российское историческое общество» и при участии заинтересованных федеральных органов исполнительной власти было поручено рассмотреть вопрос о разработке и внедрении в образовательные программы высшего образования учебного курса (модуля) «История религий России».

В беспрецедентно короткие сроки – без малого в течение года – Минобрнауки РФ разработало и утвердило типовую программу нового учебного курса для вузов «История религий России» [\[2\]](#). Программа была подготовлена историками, религиоведами и философами МГУ имени М.В.Ломоносова и Российского государственного социального университета. Уже в 2023-2024 учебном году в 28 университетах России была запущена апробация новой дисциплины. Эксперимент был признан успешным, поэтому в следующем учебном сезоне 2024-2025 года, в соответствии с решением Минобрнауки, новый курс предполагался к запуску в большинстве российских вузов, прежде всего – на социо-гуманитарных направлениях подготовки, а на «непрофильных» специальностях предусматривалась его интеграция в виде отдельного образовательного модуля [\[1\]](#).

РУДН им.Патриса Лумумбы не стал исключением в этом контексте и в соответствии с рекомендациями профильных госорганов с 1 сентября 2024 года начал ведение курса ИРР на большинстве программ подготовки бакалавров. В соответствии с утвержденной

Минобрнауки типовой программой курса «Истории религий России» научно-педагогическим составом кафедры истории философии факультета гуманитарных и социальных наук РУДН была проведена работа по выработке собственного адаптированного под специфику вуза подхода к внедрению ИРР на основе рекомендованного содержательного метода. Неизменными, в частности, остался объем лекционных и семинарских занятий (по 36 часов, соответственно), а также мировоззренческие ориентиры дисциплины, заключающихся в формировании у студентов осознания принадлежности к российскому обществу, развитии их гражданской ответственности, понимания особенностей исторического пути государства, самобытности его политического устройства [3].

Специфика аудитории иностранных слушателей курса

Не вдаваясь в частности и отдельные нюансы разработки адаптированной программы дисциплины на базе унифицированных тематических планов по трем основным блокам вводимой дисциплины (историко-религиоведческий раздел, аспекты формирования государственности, в рамках которой создавалась поликонфессиональная карта страны, а также религиозные традиции и правовые аспекты современности) [2], остановимся на общих осложняющих аспектах, в полной мере выявить которые удалось уже после запуска курса на английском языке.

Одна из главных указанных особенностей, с которой столкнулись специалисты РУДН – факт наличия в университете 72 программ подготовки бакалавров, проводимых на иностранных языках для студентов, абсолютно не владеющих русским. Примечательно также, что, ввиду конъюнктуры актуального спроса на рынке международных образовательных услуг, большая часть указанных программ представляла собой направления негуманитарных специальностей (среди наиболее востребованных иностранными студентами в 2023 году – «Лечебное дело», «Нефтегазовое дело», «Менеджмент») [4].

С учетом подобной специфики практика показала наличие трех ключевых требующих особого внимания моментов. Во-первых, студенты первого курса бакалавриата негуманитарных специальностей, как правило, не обладают высокой степенью базовой подготовки по профилю философии, религиоведения и т.д. Это, кроме прочего, затрудняет донесение до них базовых для курса понятий и определений, например, связанных с раскрытием историко-философской эволюции концепта религии.

Во-вторых, студенты-иностранцы, обучающиеся в настоящее время в России, даже при условии уверенного владения английским, зачастую не являются носителями языка. Обладая разным уровнем языковой подготовки, они нередко сталкиваются со сложностями в восприятии стержневой для дисциплины терминологии – от, например, специализированных богословских понятий **sacrament** (таинство), **covenant** (завет) до более общеобиходных лексических единиц, таких как **parish** (приход), **belfry** (колокольня) [5].

Также при организации преподавания курса оказалось важным учитывать такой дисциплинарно-психологический аспект, как частое наличие в учебных группах студентов-выходцев из стран, находящихся в состоянии конфликтов, обусловленных в том числе религиозными причинами (Израиль - Ливан, Иран или Азербайджан - Армения). Данное обстоятельство, как минимум, требует от преподавателя дополнительных коммуникативных и педагогических умений, чтобы вопреки сложности политической обстановки в мире обсуждать религиозные вопросы с аудиторией

студентов, лишь недавно приехавших из других социокультурных реалий.

Особенности методологической и методической базы

Наиболее проблематичная и на данный момент по большому счету не решенная ситуация складывается вокруг выявленного дефицита соответствующих целям и задач ИРР англоязычных методических материалов. Подавляющая часть из имеющихся сейчас источников на английском языке (от справочников, учебников, пособий до видео- и аудиоматериалов) размещены на западных цифровых платформах и созданы в недружественных России странах.

Это обстоятельство обуславливает то, что большинство имеющихся на иностранном языке методических материалов являются направленными и ценностно окрашенными, зачастую искажая историю и актуальное положение в религиозной сфере РФ. Продвигаемые в данных источниках (особенно, в изданных в течение последних нескольких лет) тезисы не только искажают общую картину истории религий в России, но и часто носят откровенно лживый русофобский характер и противоречат целям и задачам самого курса.

Особенно тревожен в этом контексте факт невозможности для преподавателей и студентов на постоянной основе пользоваться в образовательных целях результатами исследований наиболее авторитетных, но предвзятых в настоящее время теологических институтов и религиоведческих мозговых центров таких, как, например, широко известное американское аналитическое бюро Pew Research Center.

Специфика перевода терминологического и понятийного аппарата

Указанные выше обстоятельства вкупе с фактом дефицита в настоящее время качественно переведенных на английский язык современных работ отечественных теологов и религиоведов создают серьезные сложности при систематизации на английском языке терминологического и понятийного аппарата курса "History of Religions in Russia". Так, выработанные на русском языке и заложенные в дисциплину термины и понятия требуют аккуратного поиска точного аналога на английском языке. Важно учитывать, что сделанные методом кальки переводы часто не соответствуют, а периодически и кардинально ошибочно передают изначально заложенный в русском варианте смысл. Лишь один пример – если в англоязычном сегменте академических научных публикаций попытаться найти общепринятый английский аналог термина **«общероссийская гражданская идентичность»**, то наиболее частый предлагаемый результат будет выглядеть как **"All-Russian Civic Identity"** ^[6]. Однако, подобный перевод представляется неточным, поскольку прилагательное **"Russian"** в данном случае иностранным реципиентом будет восприниматься как **«русский»** (национальность), а не как **«российский»** (государственная принадлежность) ^[7].

Кроме того, общепринятые в западной научной школе англоязычные термины не всегда соответствуют российской религиоведческой терминологии. Это связано, в том числе, с частым несовпадением социокультурных и социально-политических контекстов. Как следствие, например, более часто встречающийся в российском научном религиоведении термин **«(родо)племенные»** ^[8] религии в англоязычной академической среде на современном этапе имеет аналог **"indigenous religions"** ^[9]. Однако давать студентам данный термин в рамках ведения курса "History of Religions in Russia" представляется нецелесообразным, поскольку он в первую очередь охватывает «туземные», «коренные» культурно-религиозные и этноконфессиональные группы в

регионах Северной и Южной Америк, Африки, Австралии и не соответствует российским историческим и культурным реалиям, так как в большей степени сформировался под влиянием колониального исторического наследия стран Западной Европы.

Выявленные новые цели и задачи курса «История религий России»

В соответствии с уставными нормативными документами курса «История религий России», в том числе принятыми в РУДН на базе типовой программы рабочими планами, первоначальными целями и задачами дисциплины являются предоставление знаний, умений и навыков для понимания исторических основ становления и развития религиозных традиций в России, просвещение в сфере межконфессиональной ситуации и государственно-религиозных отношений в РФ, укрепление традиционных российских духовно-нравственных ценностей [\[3\]](#). То есть все они носят достаточно очевидный «внутрироссийский общественно-политический» функционал, направленный на «внутреннего адресата» в лице российской молодежи.

Однако в случае преподавания ИРР для иностранных слушателей на английском языке у дисциплины появляются, как минимум, одна новая задача и одна новая цель. Курс "History of Religions in Russia" в нашем случае очевидным образом направлен на знакомство иностранных студентов с культурой и менталитетом российского общества. При этом среди приоритетов дисциплины на первое место выдвигается цель формирования образа РФ как страны, исторически открытой к межконфессиональному и межкультурному диалогу.

Любопытно, что указанная ситуация с трансформацией целеполагания курса ИРР уже имела место в схожих обстоятельствах, когда несколько лет тому назад в российских вузах начиналось ведение на английском языке курса «Основы российской государственности». Как показывает практика, обе новые дисциплины имеют не только просветительскую функцию, но и становятся инструментом культурной и научно-образовательной дипломатии [\[10, 11\]](#).

Ключевые результаты исследования

Исходя из анализа изложенных выше первых эмпирических результатов преподавания на английском языке курса «История религий России» для иностранных студентов, можно прийти к однозначному выводу о важности продолжения работы по совершенствованию учебно-методического комплекса ИРР в целях его адаптации для иноязычных слушателей.

В этом ряду следует особое внимание уделить адаптации материалов курса с учетом языкового уровня и гуманитарного или же технического профиля студентов. В то же время при соответствующем «упрощении» терминологического аппарата критически важно сохранить мировоззренческие ориентиры дисциплины. В этой связи также целесообразно продолжить последовательный поиск англоязычных аналогов для ключевых понятий курса.

Особенно значимой, но в то же время достаточно затратной и сложной представляется задача подбора, а также разработки корректного, непредвзятого учебно-методического иллюстративного и прочего вспомогательного материала для англоязычной версии дисциплины.

Также необходима ревизия и поиск дополнительных формулировок при определении

целей и задач ИРР в случае ведения данной программы для иностранных студентов, а не учащихся-граждан РФ.

Заключение

Подводя итоги, необходимо обратить внимание на то, что как с российскими, так и с иностранными студентами курс «История религий России» несет в себе крайне важную просветительно-воспитательную функцию. Тщательная проработка английского варианта дисциплины способна создать базу для расширения в перспективе географического охвата содержательной части данного курса с преимущественно внутрироссийского межконфессионального аспекта на исследование проблематики межрелигиозных отношений в других странах, особенно из числа государств ближнего зарубежья, микро- и макро регионах мира. Это было бы, в частности, полезно в рамках текущих устремлений российских вузов на стимулирование экспорта отечественного образования за рубеж.

Накопленный в РУДН им.Патриса Лумумбы и обобщенный в данной статье опыт практической обкатки курса "History of Religions in Russia" на английском языке может быть использован другими российскими образовательными учреждениями в целях повышения качества образовательных услуг, обеспечения доступного и непрерывного образования в России, в частности в рамках ведущихся на иностранных языках программ, нацеленных на аудиторию иноязычных слушателей.

Библиография

1. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, пресс-релиз от 07.03.2024 [электронный ресурс] // minobrnauki.gov.ru 2024. – Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/novosti-ministerstva/80086/> (дата обращения: 12.10.2024).
2. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, пресс-релиз от 16.10.2023 [электронный ресурс] // minobrnauki.gov.ru 2023. – Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/novosti-ministerstva/74331/> (дата обращения: 12.10.2024).
3. Рабочая программа дисциплины «История религий России» Аграрно-технологического института РУДН им. П. Лумумбы [электронный ресурс] // rudn.ru 2024. – Режим доступа: https://www.rudn.ru/sveden/files/rw/Progr_35.03.10_SLAbd00r-l000-4.00_Istoriya_religii_Rossii_2024.pdf/ (дата обращения: 12.10.2024).
4. Информационная брошюра РУДН им. П. Лумумбы [электронный ресурс] // rudn.ru 2024. – Режим доступа: <https://www.rudn.ru/storage/media/page/dba3d06a-3fd1-4efa-a2b9-7b7c91fbb1cb/p1r36POVzwIgOdWUJByqnZnOz4nPdBbDgX87bOFX.pdf/> (дата обращения: 12.10.2024).
5. Азаров, А. А. Большой англо-русский словарь религиозной лексики. - М. : Флинта: Наука, 2004. – 807с.
6. Результаты поиска понятия "all-Russian civic identity" в поисковой системе «Гугл» [электронный ресурс] // google.ru 2024. – Режим доступа: <https://www.google.ru/search?q=All-Russian+Civic+Identity> (дата обращения: 12.10.2024).
7. Покровская, Е. В. Англо-русский словарь. Политика – власть – общество. - М. : АСТ, 2010. – 736с.
8. Кононенко, Б. И. Большой толковый словарь по культурологии. – М.: Вече, АСТ, 2003. – 511с.
9. Cox, James L. From Primitive to Indigenous: The Academic Study of Indigenous Religions. Aldershot: Ashgate, 2007.

10. Мchedлова, М.М. Тезисы выступления на научно-методическом семинаре «Towards the Tutorial on Basics of Russian Statehood», РУДН им.П.Лумумбы. – 26.01.2024

11. Аветисян, А. А. Роль языка в реализации культурной дипломатии и межкультурной коммуникации // Социально-гуманитарные знания. – 2023. – №. 8. – С. 46-48.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом рецензируемой работы выступают выявленные в процессе преподавания на базе Российского университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы нового курса «История религий России» (в англоязычном варианте "History of Religions in Russia") проблемы, а также некоторые их решения, найденные в практике преподавания в указанном вузе. То есть, работа, строго говоря, не является исследовательской, поэтому предъявлять к ней требования, обычные для научных статей не очень корректно. Тем не менее, крайне высокая актуальность темы преподавания курса «История религий России», а также полезность полученного опыта для преподавателей из других вузов побудили рецензента рекомендовать рецензируемую статью к публикации. Несмотря на то, что сами авторы этой статьи не указали научной методологии, сфокусировавшись на изложении результатов преподавания дисциплины, тем не менее, некоторые элементы научной методологии в статье можно обнаружить: прежде всего, методологический инструментарий нормативно-институционального анализа (при раскрытии институциональной базы преподаваемой дисциплины), сопоставительного анализа (при описании проблем перевода содержания курса на другие языки), а также дискурс-анализа (при исследовании дискурсивных проблем преподаваемой в иноязычной среде дисциплины). Несмотря на информативный характер рецензируемой статьи, в ней есть и некоторая научная новизна: прежде всего, речь идёт о новом опыте преподавания дисциплины «История религий России», обнаруженных в процессе преподавания проблемах, а также специфике перевода содержания дисциплины. Наконец, научный интерес представляют выявленные в процессе преподавания новые цели и задачи указанной дисциплины. На этом основании можно признать стиль статьи научным, хотя и не во всём аналитическим. В тексте встречается некоторое количество стилистических (например, крайне «переутяжелённое» название статьи; или странное с точки зрения стиля выражение «обладать высокой степенью базовой подготовки»; и др.) и грамматических (например, несогласованные предложения «...Авторы... планируют поделиться полученным к настоящему моменту опытом в подготовке и проведении лекций...», «На этой нормативной базе МинистерствО науки и высшего образования РФ... было поручено рассмотреть вопрос...», «...Мировозренческие ориентиры дисциплины, заключающИХся в формировании у студентов осознания...»; или дублирование названий нашей страны «Министерство науки и высшего образования РФ России»; и др.) погрешностей, но в целом он написан достаточно грамотно, на хорошем русском языке, с корректным использованием научной терминологии. В структурном плане рецензируемая статья также производит положительное впечатление: её логика последовательна и отражает основные аспекты проведённой работы. В тексте выделены следующие разделы: - «Введение», где ставится проблема и аргументируется её актуальность; - «История вопроса разработки и внедрения курса», где анализируются исторические и институциональные предпосылки разработки учебного курса; - «Специфика аудитории иностранных слушателей курса», где раскрываются проблемы работы с иноязычной

аудиторией; - «Особенности методологической и методической базы», где описываются выявленные проблемы методики преподавания курса; - «Специфика перевода терминологического и понятийного аппарата», где анализируются трудности перевода при преподавании учебного курса; - «Выявленные новые цели и задачи курса "История религий России"», где формулируются авторские предложения по изменению целей и задач курса; - «Ключевые результаты исследования» и «Заключение», где резюмируются результаты проведённой работы, делаются выводы, а также формулируются авторские рекомендации по оптимизации преподавания учебного курса «История религий России» в вузах РФ. Библиография насчитывает 11 наименований, в том числе источники на иностранных языках, и в должной мере отражает состояние исследований по проблематике статьи. Апелляция к оппонентам отсутствует в силу информативного характера статьи. В числе достоинств статьи можно упомянуть достаточно актуальную тему, а также хорошую систематизацию обнаруженных проблем преподавания учебной дисциплины «История религий России».

ОБЩИЙ ВЫВОД: предложенную к рецензированию статью можно квалифицировать в качестве научной работы не исследовательского типа, отвечающей основным требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. Полученные авторами результаты будут интересны для всех преподавателей вузов, имеющих отношение к разработке и преподаванию учебного курса «История религий России». Представленный материал в целом соответствует тематике журнала «Политика и Общество». По результатам рецензирования статья рекомендуется к публикации.